

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

УТВЕРЖДАЮ
проректор по образовательной и
международной деятельности

_____ С.П. Волохов

**ПРЕДМЕТНО- МЕТОДИЧЕСКИЙ МОДУЛЬ ПО
ПРОФИЛЮ "КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК"
Профессионально ориентированный перевод
рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой	Перевода и межкультурной коммуникации
Учебный план	АиК44.03.05-2022plx 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Квалификация	бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ

Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 10
аудиторные занятия	44	
самостоятельная работа	35	
часов на контроль	27	

Программу составил(и):
Ст.преп., Кузнецова Е.А.

Рабочая программа дисциплины
Профессионально ориентированный перевод

разработана на основании ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

составлена на основании учебного плана 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Уровень: бакалавриат; квалификация: бакалавр), утвержденного Учёным советом ФГБОУ ВО «АлтГПУ» от 25.04.2022, протокол № 9.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Перевода и межкультурной коммуникации

Протокол № 6 от 26.01.2022 20:00:00 г.
Срок действия программы: 2022-2027 уч.г.
Зав. кафедрой Заюкова Елена Викторовна

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
Недель	12 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	44	44	44	44
Контроль самостоятельной работы	2	2	2	2
Итого ауд.	44	44	44	44
Контактная работа	46	46	46	46
Сам. работа	35	35	35	35
Часы на контроль	27	27	27	27
Итого	108	108	108	108

1.1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1.1	Основной целью курса является формирование переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком полный/ реферированный письменный перевод в профессиональной сфере. Наряду с развитием профессиональных переводческих навыков, письменный перевод на русский язык должен способствовать формированию навыков нормативной письменной речи на русском языке, обогащению активного лексико-фразеологического запаса английского языка и запаса фоновых знаний по тематике выполняемых переводов.
-------	---

1.2. ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.2.1	<input type="checkbox"/> развить способность вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстравербальных фактов.
1.2.2	<input type="checkbox"/> сформировать способность осуществлять качественный перевод в паре языков английский-русский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	К.М.08.ДВ.01
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Введение в теорию языка (английский язык)
2.1.2	Практика устной и письменной речи (английский язык)
2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Коммуникативный практикум английского языка
2.2.2	Переводческий практикум (китайский язык)
2.2.3	Сравнительная типология

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-5.1: Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений.

УК-4.1: Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.

УК-4.2: Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.

УК-4.3: Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.

УК-5.3: Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и английском языках, систему норм литературного русского и английского языков;
3.1.2	специфику применения базовых научно-теоретических подходов в предметных областях, содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметных областях и специальные методы с целью углубленного обучения в предметных областях.
3.2	Уметь:
3.2.1	использовать языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и английском языках; использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и английском языках; воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную профессиональную информацию на русском и английском языках.
3.2.2	формализовать учебную задачу в рамках моделей соответствующих научных дисциплин; формулировать закономерности, сопутствующие моделированию явлений и процессов. использовать базовые предметные научно-теоретические подходы к сущности, закономерностям, принципам и особенностям изучаемых явлений и процессов при углубленном обучении в предметных областях.
3.3	Владеть:

3.3.1	логичного и аргументированного построения устной и письменной речи на русском и английском языках, в том числе и при переводе профессиональных текстов;
3.3.2	анализа явлений и процессов, выбора адекватных подходов к решению научных задач в предметных областях, приемами использования базовых и специальных научных подходов для решения профессиональных задач при работе с обучающимися, проявляющими интерес к исследовательской деятельности в предметных областях и углубленному изучению предметов.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Введение в переводоведение				
1.1	Введение в переводоведение. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие «перевод». Объект, предмет и задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Этика переводческой деятельности. /Пр/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
1.2	Введение в переводоведение. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие «перевод». Объект, предмет и задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Этика переводческой деятельности. /Ср/	10	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
	Раздел 2. Проблемы переводимости/непереводимости. Виды перевода				
2.1	Проблемы переводимости /непереводимости. Переводческая эквивалентность и адекватность. Виды и разновидности перевода. Особые обработки текста при переводе. Типы информации и типы переводимых текстов /Пр/	10	6	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
2.2	Проблемы переводимости /непереводимости. Переводческая эквивалентность и адекватность. Виды и разновидности перевода. Особые обработки текста при переводе. Типы информации и типы переводимых текстов /Ср/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
	Раздел 3. Основные трудности перевода				
3.1	Основные трудности перевода (лексические, грамматические, стилистические, прагматические). Теория закономерных соответствий. /Пр/	10	6	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
3.2	Основные трудности перевода (лексические, грамматические, стилистические, прагматические). Теория закономерных соответствий. /Ср/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
	Раздел 4. Трансформации при переводе. Лексические трансформации				

4.1	Трансформации при переводе. Лексические трансформации. Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод. Компенсация. /Пр/	10	6	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
4.2	Трансформации при переводе. Лексические трансформации. Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод. Компенсация. /Ср/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
	Раздел 5. Грамматические трансформации при переводе				
5.1	Грамматические трансформации при переводе. Перевод артиклей. Конструкции и комплексы с инфинитивом. Перевод герундия, причастий и причастных оборотов. Каузативные конструкции. Пассивные конструкции. Перевод модальных глаголов. Глаголы адвербионального значения. /Пр/	10	8	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
5.2	Грамматические трансформации при переводе. Перевод артиклей. Конструкции и комплексы с инфинитивом. Перевод герундия, причастий и причастных оборотов. Каузативные конструкции. Пассивные конструкции. Перевод модальных глаголов. Глаголы адвербионального значения. /Ср/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
	Раздел 6. Перевод культурноспецифического				
6.1	Перевод культурноспецифического. Перевод имен собственных. Реалии и лакуны. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Толкование (разъяснительный перевод) /Пр/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
6.2	Перевод культурноспецифического. Перевод имен собственных. Реалии и лакуны. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Толкование (разъяснительный перевод) /Ср/	10	3	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
	Раздел 7. Перевод фразеологических единиц				
7.1	Перевод фразеологических единиц. Фразеологические лакуны. Полные, частичные эквиваленты и фразеологические аналоги. /Пр/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
7.2	Перевод фразеологических единиц. Фразеологические лакуны. Полные, частичные эквиваленты и фразеологические аналоги. /Ср/	10	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
	Раздел 8. Переводческая трактовка текста (понятие текста, основные категории)				

8.1	Переводческая трактовка текста (понятие текста, основные категории). Типы текстов, переводческая классификация типов текста. Виды информации в тексте. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. /Пр/	10	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
8.2	Переводческая трактовка текста (понятие текста, основные категории). Типы текстов, переводческая классификация типов текста. Виды информации в тексте. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. /Ср/	10	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
	Раздел 9. Особенности перевода научных текстов.				
9.1	Особенности перевода научных текстов. Термины. Лексика общенаучного описания. Средства семантической и формальной когезии. Особенности грамматических и синтаксических конструкций. Передача в переводе особенностей научно-учебного текста. Научно-популярные тексты (эмоционально-оценочные средства, фразеологизмы, образные клише, особенности синтаксических конструкций). /Пр/	10	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
9.2	Особенности перевода научных текстов. Термины. Лексика общенаучного описания. Средства семантической и формальной когезии. Особенности грамматических и синтаксических конструкций. Передача в переводе особенностей научно-учебного текста. Научно-популярные тексты (эмоционально-оценочные средства, фразеологизмы, образные клише, особенности синтаксических конструкций). /Ср/	10	6	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
	Раздел 10. Реферирование и аннотирование научных текстов.				
10.1	Экзамен по дисциплине Профессионально ориентированный перевод /Экзамен/	10	27	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
10.2	Реферирование и аннотирование научных текстов. Виды рефератов и аннотаций. Требования, предъявляемые к реферату и к аннотации. /Пр/	10	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
10.3	Реферирование и аннотирование научных текстов. Виды рефератов и аннотаций. Требования, предъявляемые к реферату и к аннотации. /Ср/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Перечень индикаторов достижения компетенций, форм контроля и оценочных средств

УК-4.1: Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.
 УК-4.2: Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.

УК-4.3: Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.

УК-5.1: Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений.

УК-5.3: Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции.

Вопросы для устного опроса

Терминологические диктанты

Практические задания

Задания для самостоятельной работы

Тестовые задания

5.2. Технологическая карта достижения индикаторов

УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК -5.1, УК-5.2.

Практические занятия:

Вопросы для устного опроса 5

Терминологические диктанты 5

Задания для практической подготовки 30

Тестовые задания 10

Задания для самостоятельной работы 20

Экзамен:

Финальный тест 20

Вопросы к экзамену 10

5.3. Формы контроля и оценочные средства

3. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

3.1. Вопросы для устного опроса

1. Теория закономерных соответствий

2. Виды лексико-грамматических трансформаций.

3. Проблема эквивалентности. Многоуровневые теории эквивалентности. Теория эквивалентности Комиссарова.

4. Лексико-фразеологические аспекты перевода.

5. Перевод культурноспецифического.

6. Доместикация и форенизация как глобальные стратегии перевода.

7. Имена собственные. Классификация. Способы перевода. Имена собственные и ГОСТы.

8. Специфика перевода фразеологизмов.

9. Специфика актуального членения предложения. Тема. Рема.

10. Основы предпереводческого анализа текста.

3.2. Образцы тестовых заданий ОБРАЗЕЦ ТЕСТА

Укажите тип допущенных ошибок и предложите варианты их исправления.

В этих словах заключается наша любовь и поклонение Пушкину.

Ошибка

Исправленный вариант

предложения

Обыкновенные молодые люди, не торгуясь, отдавали жизнь во имя победы.

Ошибка

Исправленный вариант

предложения

Пьеса «Вишнёвый сад» сыграла большое значение в духовной жизни русской интеллигенции.

Ошибка

Исправленный вариант

предложения

Подъезжая к станции, у меня слетела шляпа.

Ошибка

Исправленный вариант

предложения

Война уносит жизни, которые могли бы жить да жить.

Ошибка

Исправленный вариант

предложения

Укажите тип лексико-грамматических трансформаций, к которым прибегнул переводчик:

1. An epidemic of the grippé broke out in England. The first cases were immediately sent to hospital. В Англии разразилась эпидемия гриппа. Первые заболевшие были немедленно доставлены в больницу.
2. I packed my two Gladstones. Я упаковал два своих чемодана.
3. 'Tm nothing to you — not so much as them slippers.' Professor Higgins corrected her: "those slippers". «Я для вас все равно, что вонте вота тапки».
4. (Student to a teacher) I didn't finish it yet! – Take your time! Я еще не закончил! – Не торопись!
5. From here you'll be able to see every single inch of her room. Отсюда можно увидеть всю комнату.
6. She wasn't the best cook in the world, and her fridge always welcomed the guests: "Help yourself". Ее вряд ли можно было назвать самым лучшим поваром в мире, а на ее холодильнике всегда красовалась надпись для гостей: «Угощайтесь!»
7. I'd like to talk to Mr. Still! – Hold on, please! Не вешайте трубку.
8. ...and all the king's men couldn't put Humpty Dumpty together again! ...и вся королевская рать не может Шалтая-Болтая собрать!
9. He was a very pleasantly-looking, a 6-ft man, with a charming and soothing smile. Это был очень приятный, высокий мужчина с очаровательной и располагающей улыбкой.
10. Hey, man! What's up? Привет, приятель! Как дела?
11. People who have tried it, tell me that a clear conscience makes you very happy and contented. Опытные люди рассказывали мне, что с чистой совестью живется легко и непринужденно.
12. (A student to a teacher) Can I ask you a question? – Go ahead. Можно вопрос? – Конечно.
13. They lived together for 14 months and then parted. Они прожили вместе чуть больше года, а затем расстались.
14. Oh, I nearly forgot! Turn off the light when you are leaving! Ой, чуть не забыла! Выключи свет, когда будешь уходить!
15. I ain't dirty: I washed my face and hands afore I come, I did. Ниче я не грязный! Я лицо помыл и руки када я пришел, честно!
- ОБРАЗЕЦ ТЕСТА**
- К какой лексико-грамматической трансформации прибегнул переводчик?
1. Dostoevsky was a deeply religious man. – Достоевский был глубоко верующим человеком.
 - a) генерализация;
 - b) конкретизация;
 - c) смысловое развитие.
 2. Soames, with his set lips and his square chin, was not unlike a bulldog. – Своими неподвижными губами и угловатым подбородком Соамс походил на бульдога.
 - a) целостное преобразование;
 - b) конкретизация;
 - c) антонимический перевод.
 3. And he noticed with sour disfavour that June had left her wine-glass full of wine. – И он угрюмо заметил, что Джун даже не прикоснулась к бокалу.
 - a) смысловое развитие;
 - b) конкретизация;
 - c) целостное преобразование.
 4. Asked whether in his 100-minute talk with the Prime Minister on Tuesday he had invited him to visit Moscow, the Foreign Minister said: "Such a matter did not arise yesterday." – Министр иностранных дел на вопрос, не пригласил ли его премьер посетить Москву в ходе полторачасовой беседы во вторник, ответил: «Подобного предложения вчера не поступало».
 - a) конкретизация, смысловое развитие;
 - b) генерализация, компенсация;
 - c) генерализация, конкретизация.

5. Clyde, whose education was not a little superior to that of his guide, commented quite sharply in his own mind on the use of such words as “knowed” and “gotta” and so on. – Клайд, будучи не более образованным, чем гид, про себя довольно резко прокомментировал использование им таких слов, как «позвОнит» и «еслиф».

- a) компенсация;
 - b) конкретизация;
 - c) смысловое развитие.

6. The leader of the victorious party was offered the office of Prime Minister. – Лидеру партии, победившей на выборах, был предложен пост Премьер-Министра.

- a) генерализация;
 - b) целостное преобразование;
 - c) конкретизация.

7. If you want to cross the street remember to look back at the traffic lights first. – Если хочешь перейти улицу, не забудь посмотреть на светофор.

- a) генерализация;
 - b) антонимический перевод;
 - c) смысловое развитие.

8. Hey, Jim! You're cutting your own throat. – Послушай, Джим! Ты рубишь сук, на котором сидишь!

- a) смысловое развитие;
 - b) целостное преобразование;
 - c) компенсация.

9. Why doesn't Amy marry again? She's comparatively young, and she's not unattractive. – Почему бы Эмми снова не выйти замуж? Она сравнительно молода, и вполне привлекательна.

- a) антонимический перевод;
 - b) генерализация;
 - c) целостное преобразование.

10. Just before the graveside service ended President Johnson and his wife stepped forward to say a few quiet words to the family. – Перед окончанием похорон, президент Джонсон и его жена подошли к семье, чтобы высказать соболезнование.

- a) конкретизация;
 - b) антонимический перевод;
 - c) смысловое развитие.

Ключи: 1a, 2b, 3 c, 4a, 5b, 6c, 7a, 8b, 9c, 10a

3.3. Практические задания

1. Выберите подходящий вариант и переведите предложения.

2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу локатива в функции подлежащего в предложении.

1. The countryside was hot.
 2. If it freezes, the roads will be dangerous.
 3. Pork's voice was suspicious.
 4. Keith's mouth was dry.
 5. If I tried to get him on the subject he got mad at me. His eyes were spiteful.

 6. Her voice was speculative.
 7. His voice was surprised.
 8. Her voice was contemptuous.
 9. His voice was stubborn.
 10. Vito's voice was curious.

11. Millersen's voice was hesitant.
12. My throat was so dry that I could hardly speak.
13. One legend tells how a Buddhist monk named Hoei-Shin sailed from China to Mexico in AD 459.
14. She's just the way the message said, only more so.

3. Прочтите текст и выполните следующие задания.

DIVERSITY OF LANGUAGES

(1) The problem I propose to discuss is rather a hard nut to crack. (2) Why does homo sapiens, whose digestive track functions in precisely the same complicated ways the world over, whose biochemical fabric and genetic potential are essentially common in all peoples and at every stage of social evolution — why does this unified mammalian species not use one common language? (3) It inhales, for its life processes, one chemical element and dies if deprived of it. (4) It makes do with the same number of teeth and vertebrae. (5) In the light of anatomical and neurophysiological universals, a unitary language solution would be readily understandable. (6) But there is also another "natural" model. (7) A deaf, non-literate observer approaching the planet from outside and reporting on crucial aspects of human appearance and behaviour, would conclude with some confidence that men speak a small number of different, though probably related, tongues. (8) He would guess at a figure of the order of half a dozen with perhaps a cluster of dialects or pidgins. (9) This number would be persuasively concordant with other major parameters of human diversity. (10) Why, then, this mystery of Babel?

- Какое значение имеет идиома "a hard nut to crack" (1)?
- Есть ли разница в значении у глаголов "to breathe" и "to inhale"?
- Что значит "universal" (5)? Какое значение в данном контексте имеет "understandable": "something that can be understood" или "something that seems quite natural"?
- Что значит "pidgin" (8)? В чем разница между пиджином и диалектом?
- Какие варианты можно предложить для перевода "fabric" (2)?
- Можно ли перевести сочетания "social evolution" и "mammalian species" (2) на уровне слов?
- Выполните пословный перевод предложения (3), а затем примените все необходимые трансформации для того, чтобы предложение стало более узуальным.
- Выберите вариант для перевода "deaf" (7) - «глухой» или контекстуальное соответствие – «не воспринимающий звуков». Объясните свой выбор. Предложите вариант перевода "non-literate".
- Какой способ перевода необходимо выбрать при переводе "pidgins" в предложении (8) и "homo sapiens" в предложении (2)?
- Какой вариант перевода слова "unitary" в предложении (5) является оптимальным: унитарный, единый, единственный?
- Возможен ли следующий вариант перевода предложения (5): «В свете анатомических и нейрофизиологических универсалий существование единого языка было бы вполне понятным».
- Переведите предложение (7), принимая во внимание наличие определенного артикла перед словом "planet". Какой вариант предпочтителен — земля, планета, наша планета?
- Какой вариант предпочтителен для перевода "from outside" в предложении (7): извне, из космоса, со стороны?
- Можно ли использовать значение «догадываться» при переводе глагола "to guess" в предложении (8)?
- Какой вариант предпочтителен для перевода "half a dozen" в предложении (8): полдюжины, полдесятка, несколько или пять-шесть?
- Выполните полный письменный перевод текста.

4. Объясните и исправьте ошибки перевода, проанализировав возможный контекст и словарные значения английских слов по их русским соответствиям.

1. Комната была небольшая, светлая, с белыми стенами и полированым полом, и вся заставлена багажом.
2. Я был совершенно деморализован, как может быть только с мужчиной, влюблённым в женщину, <...> который знает, что ему больше не придется держать её в своих объятиях.
3. Её ассистентка, Офелия Селби, работала очень эффективно. Из-за ограниченного бюджета она совмещала функции ассистента и менеджера.
4. Надеюсь, вы извините меня, но я никак не привыкну к мысли, что женщина может быть суперинтендантом школ.
5. Она взлетела вверх по лестнице и бросилась на постель. Она не плакала, хотя ей было бы легче, если бы она выплакалась. Её била агония: Макс отказался от неё, и к тому же страшно унизил её.
6. А Джил была прекрасным слушателем, тактичным, полным симпатии. Их роли поменялись. Джессика, по-матерински заботливая, стала благодарным реципиентом понимания Джил, а Джил, нуждавшаяся в защите, стала наперсницей Джессики, её защитницей и опекуншей.
7. Надеюсь, я не вторгаюсь в важную семейную конференцию.
8. Стренд хотел сказать этому парню что-нибудь хорошее, выразить своё восхищение его прямолинейностью и лояльностью, но понимал, что это только смутит Роллинза, поэтому промолчал и просто закрыл за ним дверь.
9. В ту же ночь я поделилась с Хэмишем своим любопытным открытием, но он, отмахнувшись, ответил мне, что я, по-видимому, галлюцинирую.
10. Мой мозг плохо функционирует без физической нагрузки.
11. Представление Софи о Корнуолле, где она никогда не бывала, базировалось только на глянцевых красочных

сувенирных открытках.

12. Джим очень распетушился и явно надеялся полностью оккупировать её внимание и в будущем.
13. Он занимается философией. Пишет очень интересные тезисы по Витгенштейну, и я не удивлюсь, если его диплом наградят призом.

14. Медленно, дюйм за дюймом, девочка выползала из-под стола.

15. Если ты выйдешь замуж за самого красивого, самого полированного и наделённого всяческими светскими талантами человека, то сейчас ты и представить себе не можешь, какие страдания тебя ожидают, если потом он окажется никчёмным хлыщом или даже просто глупым фантазёром.

5. Выполните предпереводческий анализ и полный письменный перевод текста.

Научный текст

Going Cognitive: Translation and Bilingual Cognition Juliane House

A new cognitive orientation in translation research is important at this time as it can complement the current dominant wave of socially and culturally oriented research into and around translation. In translation research we surely also need a vigorous strand exploring what happens when a translator is in “bilingual mode” (Grosjean 2001), describing and explaining how strategies of interpreting, problem solving and decision-making come about in a bilingual mind.

In light of the waning interest in translation process research which employs introspective methods of various kinds, there is a need for a fresh cognitive take on translation. One assumption behind earlier introspective translational research was that translators have at least partial control over what they are (mentally) doing, and that their mental activities are at least partially accessible, i.e., open to conscious inspection and can be verbalized accordingly. It is not at all clear that this assumption is true. Three unresolved questions remain: first, is what is said in thinking aloud sessions identical with underlying cognitive processes? Second, exactly which cognitive processes are accessible to verbalization? Third, does the fact that translators are asked to verbalize their thoughts while translating change the cognitive processes (normally) involved in translation, i.e., are translators here subject to a kind of ‘observer’s paradox’? These questions touch upon one of the most complex and controversial issues in contemporary cognitive science: the nature of consciousness. My suggestion is to take a different path. At present, it is neurolinguistic and neuropsychological studies that arguably provide the most promising hypotheses about the complex cognitive mechanisms involved in translation.

In this paper I want to make a suggestion as to how this new cognitive orientation in translation research might look like. I will present and discuss several recent neurolinguistic studies on bilingual cognition and translation which have used modern technological means such as fMRI, PET, and ERP. From these studies, new insights into the translator’s bilingual brain have emerged that have also led to the formulation of plausible hypotheses as to the separateness or interconnectedness of conceptual and linguistic systems. Of particular interest is the fact that the importance of pragmatic meanings in translation – long recognized in translation theory – can be accounted for in recent neurolinguistic and neuropsychological models of the bilingual brain.

3.4. Терминологические диктанты ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЯ

Дайте определения следующим терминам:

1. адекватность
2. эквивалентность
3. когнитивная (факторическая) информация
4. оперативная информация
5. эмоциональная информация
6. эстетическая информация
7. переводческая стратегия
8. инвариант перевода
9. функциональные доминанты
10. переводческий прием

3.5. Задания для самостоятельной работы

- 1) Тщательно изучите разницу в значениях следующих пар слов (с опорой на словарь В.В. Акуленко «Англо-русский и русско-английский словарь ложных друзей переводчика»).

1. actual // актуальный; 2. appellation // appellativa; 3. aspirant // аспирант; 4. balloon // баллон; 5. baton // батон; 6. billet // билет; 7. composer // композитор; 8. concern // концерн; 9. depot // депо;

10. direction // дирекция; 11. fabric // фабрика; 12. genial // гениальный; 13. intelligence // интеллигенция; 14. motion // мюсион; 15. motorist // моторист; 16. obligation // облигация; 17. physique // физик; 18. probe // проба; 19. protection // протекция; 20. sympathy // симпатия.).

- 2) Изучите книгу Д.И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур». Сделайте конспект. Сравните предложенную автором таблицу практической транскрипции с существующим ГОСТом.

- 3) Выполните редактирование перевода. Найдите и классифицируйте допущенные ошибки. Предложите свой вариант перевода.

Аннотация

Тема данной дипломной работы – «Блоги. Их функции, способы продвижения и монетизации», – в рамках которой были

проведены исследования блогов и блогохостингов, их технических характеристик, способов оптимизации блогов и методов их продвижения в каталогах, поисковых системах и рейтингах, способов монетизации блогов. В рамках данной дипломной работы были изучены, структурированы и проанализированы данные о блогах, изучены технические основы блогов и блог-платформ, определены этапы развития блогосферы, изучены основные функции блогов, проанализированы данные о методах продвижения блогов, изучены способы получения обратных ссылок на блог, описаны способы получения прибыли с блога, проведен сравнительный анализ эффективности способов получения доходов от блогов, исследованы факторы, влияющие на формирование стоимости постинга, проанализированы типичные ошибки блоггеров.

Annotation

Subject of this diploma's research – «Blogs, their functions, ways of advancement and a monetization», – which have been conducted researches of blogs and blog-hostings, their technical characteristics, ways of optimisation of blogs and methods of their advancement in catalogues, search engines and ratings, ways of a monetization of blogs.

In this diploma's research the data about blogs has been studied, structured and analysed, technical bases of blogs and blogs-platforms are studied, stages of development of a blog sphere are defined, the basic functions of blogs are studied, the data about methods of advancement of blogs is analysed, ways of reception of return links to a blog are studied, ways of reception of profit from a blog are described, the comparative analysis of efficiency of ways of reception of incomes of blogs is carried out, the factors influencing formation of cost of posts are investigated, typical errors of bloggers are analysed.

3.6. Вопросы для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Понятие перевода. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры.
2. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
3. Виды перевода.
4. Особые виды обработки текста при переводе.
5. Теория закономерных соответствий.
6. Понятие переводческой эквивалентности.
7. Реалии и лакуны в аспекте перевода.
8. Специфика перевода имен собственных.
9. Перевод фразеологических единиц.
10. Грамматические трансформации.
11. Структурно-функциональные преобразования при переводе на уровне синтаксиса.
12. Основы предпереводческого анализа текста.
13. Виды информации в тексте.
14. Источник, реципиент, цель.
15. Транслатологическая классификация типов текста.
16. Специфика перевода собственно-научного типа текста,
17. Научно-учебный текст в аспекте перевода.
18. Специфика перевода научно-популярного текста.
19. Реферирование научных текстов.
20. Аннотирование научных текстов.

ОБРАЗЕЦ ФИНАЛЬНОГО ТЕСТА

I. Типы межъязыковых соответствий. Укажите тип межъязыковых соответствий:

- a) полное соответствие,
- b) частичное соответствие,
- c) отсутствие соответствий.
1. Moscow – Москва
2. лев – lion
3. borsch – борщ
4. характер – character
5. embryology – эмбриология
6. purple – багровый
7. pro-choice – выступающий против запрещения абортов

Выделенные части предложений передаются на русский язык с помощью:

- a) эквивалента
- b) вариативного соответствия
- c) контекстуального соответствия
- d) трансформации
8. There's a nice view from the upstairs window.
9. The psychologist had to resort to hypnosis to find out what problems the patient had.
10. She was wearing a brave red lipstick on her lips.
11. Mind the step! —

II. Система, норма, узус.

Определите тип ошибки, допущенной переводчиком:

- a) нарушение нормы ПЯ,

- b) нарушение узуса ПЯ.
 12. он не хочет туда идти – he don't want to go there
 13. Иван Грозный – John Ferocious
 14. сильный снег – strong snow
 15. совесть – conscience
 16. Алтайская государственная педагогическая академия – Altai state pedagogical academy

III. Лексико-грамматические трансформации.

Укажите тип лексико-грамматических трансформаций, к которым прибегнул переводчик

17. I hadn't seen Strickland for weeks. – Я не видел Стрикленда
 уже больше месяца. а конкретизация
 18. His Lordship will be pressed for time, Miss. – Милорд будет
 очень занят, мисс. б генерализация
 19. She is too weak to use a handkerchief, and the tears just run down her face. – Она слишком слаба, чтобы пользоваться
 платком, и слёзы льются у неё по щекам. в замена
 20. "Me?" exclaimed Mrs Albert Forrester, for the first time regardless of grammar. – Чего? – воскликнула миссис
 Форрестер, впервые в жизни забыв о грамматике. г смысловое развитие
 21. I'm the most terrible liar you ever saw in your life. – Я ужасный
 лгун — такого вы никогда в жизни не видали. е целостное
 преобразование

22. Even Homer sometimes nods. И на старуху бывает проруха. f компенсация
 23. David forced a smile. – Дэвид через силу улыбнулся. g добавление
 h антонимический

перевод

IV. Проблема эквивалентности.

Сравните перевод и оригинал. Определите уровень достижения эквивалентности.

- a) уровень цели коммуникации;
 b) уровень описания ситуации;
 c) уровень способа описания ситуации;
 d) уровень синтаксических структур;
 e) уровень слова.

24. Fragile. – Осторожно, стекло.
 25. That's a pretty thing to say. – Постыдился бы!
 26. Him I have never seen. – Я его никогда и в глаза не видел.
 27. Will you marry me, Lady Aline? – Хотите ли вы, чтобы я стал вашим мужем, леди Элин?
 28. The boy came into the room. – В комнату вошел мальчик.

V. Перевод сокращений.

Укажите способ передачи сокращений.

29. ЦУМ – Central Department Store
 30. USSR – СССР
 31. BBC – «Би-би-си»
 32. AP – «Ассошиэйтед пресс»
 33. P.S. – P.S.

Укажите соответствие между русскими и английскими аббревиатурами:

34. WHO a) ЦРУ
 35. CIS b) СНГ
 36. WTO c) ООН
 37. CIA d) ВОЗ
 e) ВТО

VI. Ложные друзья переводчика.

Правильным вариантом перевода выделенных единиц является:

38. His troop was ordered to move to the front line.

- a) труппа
 b) отряд
 c) труп
 d) тропа

39. Было разумно с её стороны отложить поездку.
 a) sensitive
 b) sensual
 c) sensible

- d) sensuous
 40. Деликатный аспирант не посмел возразить профессору.
 a) delicate aspirant
 b) polite postgraduate student
 c) tactful aspirant
 d) delicate postgraduate student

VII. Неологизмы.

Определите, каким способом были переведены следующие неологизмы.

41. Brangelina – Бранжелина
 42. sexting — телефонная переписка фривольного содержания
 43. screenshot – скриншот
 44. cyberbullying — интернет-травля

VIII. Имена собственные.

Переведите имена собственные и укажите прием перевода.

45. John Lackland
 46. Илья Сергеевич Хрусталёв
 47. ОАО «Барнаульский вагоноремонтный завод», «ВРЗ»
 48. Park Street
 49. Железнодорожный район г. Барнаула Алтайского края
 50. Алейский район

IX. Основы предпереводческого анализа текста.

1. Перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки, что и оригинал – это точный перевод,
 a)
 b)
 c)
 d)

адекватный перевод,
 буквальный перевод.

2. – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.

3. Последовательность действий при письменном переводе текста:
 a. выполнение лингво-переводческого комментария к переводному тексту;
 b. непосредственно перевод;
 c. ознакомление с текстом;
 d. выполнение предпереводческого анализа текста.

4. План предпереводческого анализа текста:

5. Назовите типы информации, которые Вы знаете:

1.
 2.
 3.
 4.

Задания 6-10. Некоторые понятия ПАТ:

6. групповой реципиент a) текст предназначен любому носителю языка;
 7. индивидуальный источник b) ориентация текста на индивидуальное восприятие;
 8. индивидуальный реципиент c) авторство затрагивает языковое оформление текста;
 9. коллективный реципиент d) автор выступает как представитель данной области знаний;
 10. групповой источник e) в тексте содержатся языковые элементы, понятные лишь специалисту;
 f) автор выступает как представитель всего лингво-культурного сообщества.

11. когнитивной информации.

– это уникальный параметр, свойственный исключительно

12. - объективные сведения о внешнем мире.

13. Оперативная (или апеллятивная) информация –

Задания 14-16. Соотнесите типы информации с теми языковыми средствами, которые их оформляют.

14. когнитивная информация a) модальность долженствования

15. оперативная информация b) риторические вопросы, оценочная лексика
16. эмоциональная информация c) термины, лексика с абстрактной семантикой
- d) игра слов, рифма
17. – это признаки текста, релевантные для перевода.
18. Научный текст создан (тип источника).
19. Согласно современным конвенциям написания научного типа текста на русском языке в научном тексте представлено:
- a) повествование от первого лица единственного числа,
- b) повествование от первого лица множественного числа,
- c) использование неопределенно-личных предложений.

20. Отметьте, верно ли следующее утверждение:

Любой текст заключает в себе один вид информации в чистом виде. True – False

Задания 21-25. Выпишите примеры когнитивной и эмоциональной информации из текста.

Abbreviated Phraseology - Linguists divided on cell phone messages

The text messages on Margarete Stettner's cell phone are filled with shortcuts – "G2G" for "got to go" and "LOL" instead of "laugh out loud." The 13-year-old sometimes even slips into text-messaging lingo in her homework. "It does affect, sometimes, how I do my schoolwork," the girl from Hartland, Wis., said as she shopped in a mall, where cellular phones are as common as low-cut jeans. "I do put, instead of a Y-O-U, I put a U."

That alarms some linguists, who worry that the proliferation of text messaging – where cell phone users type and send short messages to other phones or computers – will enforce sloppy, undisciplined habits among American youths. Other experts, however, think it will fail to leave its mark on Standard English, as have dozens of slang words before.

Когнитивная информация

Языковые средства (напр. термины) Примеры из текста

Эмоциональная информация

Языковые средства (напр. разговорная лексика) Примеры из текста

5.4. Оценка результатов обучения в соответствии с индикаторами достижения компетенций

Неудовл.: не достигнут

Удовл. Пороговый уровень:

Знает фрагментарно языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и английском языках, в общем виде систему норм литературного русского и английского языков межкультурного взаимодействия; некоторые национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности в социуме; специфику применения базовых научно-теоретических подходов в предметных областях.

Умеет в общих чертах использовать языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и английском языках; использовать отдельные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и английском языках; в общих чертах формализовать учебную задачу в рамках моделей соответствующих научных дисциплин.

Владеет базовыми навыками логичного и аргументированного построения устной и письменной речи на русском и английском языках, в том числе и при переводе профессиональных текстов; базовыми навыками анализа явлений и процессов, выбора адекватных подходов к решению научных задач в предметных областях.

Хорошо. Базовый уровень:

Знает основные языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и английском языках, систему норм литературного русского и английского языков; специфику применения базовых научно-теоретических подходов в предметных областях; содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов.

Умеет использовать основные языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и английском языках; использовать основные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и английском языках; воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную профессиональную информацию на русском и английском языках; формализовать учебную задачу в рамках моделей соответствующих научных дисциплин; формулировать закономерности, сопутствующие моделированию явлений и процессов; использовать базовые предметные научно-теоретические подходы к сущности, закономерностям, принципам и особенностям изучаемых явлений и процессов.

Владеет базовыми навыками логичного и аргументированного построения устной и письменной речи на русском и английском языках, в том числе и при переводе профессиональных текстов; базовыми навыками анализа явлений и процессов, выбора адекватных подходов к решению научных задач в предметных областях; приемами использования базовых и специальных научных подходов для решения профессиональных задач.

Отлично. Высокий уровень:

Знает широкую палитру языковых средств для достижения профессиональных целей на русском и английском языках, систему норм литературного русского и английского языков; специфику применения базовых научно-теоретических подходов в предметных областях; содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и

<p>процессов; базовые теории в предметных областях и специальные методы с целью углубленного обучения в предметных областях.</p> <p>Умеет в полной мере использовать языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и английском языках; использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и английском языках; воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную профессиональную информацию на русском и английском языках; формализовать учебную задачу в рамках моделей соответствующих научных дисциплин; формулировать закономерности, сопутствующие моделированию явлений и процессов; использовать предметные научно-теоретические подходы к сущности, закономерностям, принципам и особенностям изучаемых явлений и процессов при углубленном обучении в предметных областях.</p> <p>Владеет свободно и уверенно навыками логичного и аргументированного построения устной и письменной речи на русском и английском языках, в том числе и при переводе профессиональных текстов; навыками анализа явлений и процессов, выбора адекватных подходов к решению научных задач в предметных областях; приемами использования базовых и специальных научных подходов для решения профессиональных задач при работе с обучающимися, проявляющими интерес к исследовательской деятельности в предметных областях и углубленному изучению предметов.</p>

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Издание	Экз.
Л1.1	Е. В. Заюкова ; Алтайский государственный педагогический университет	Технология перевода и транслатология текста [Электронный ресурс]: учебное пособие — Барнаул : АлтГПУ, 2017 — URL: http://library.altspu.ru/dc/pdf/zaukova.pdf	9999
Л1.2	Л. В. Лукина, В. И. Чечетка	Введение в теорию и практику перевода: курс лекций — Воронеж : Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021 — URL: https://www.iprbookshop.ru/111463.html	9999
Л1.3	Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева	Теория и практика перевода (английский и русский языки): учебное пособие — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018 — URL: https://www.iprbookshop.ru/100619.html	9999
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Издание	Экз.
Л2.1	С. П. Романова, А. Л. Коралова	Пособие по переводу с английского на русский: [содержит "ключи" к упражнениям] — М. : Книжный дом Университет, 2004	68
Л2.2	И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский государственный университет, Факультет филологии и искусств	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов вузов — Москва : Академия ; Санкт-Петербург : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2010	50
Л2.3	[О. А. Сулейманова и др.]	Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для студентов [филологических и лингвистических факультетов] вузов — Москва : Академия, 2010	48
Л2.4	Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман ; под ред. Н. М. Синельниковой	Пособие по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для студентов языковых вузов и факультетов — Москва : Высшая школа, 1973	67
Л2.5		Мосты: журнал переводчиков — Москва : Р.Валент, 2006- — URL: http://www.rvalent.ru	1
Л2.6	В. С. Слепович	Курс перевода (английский - русский язык) [Электронный ресурс]: учебник — Минск : ТетраСистемс, 2014 — URL: http://www.iprbookshop.ru/28106	9999
6.3.1 Перечень программного обеспечения			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
7.1	1.	Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием мультимедийного комплекта и подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно- образовательную среду Университета.	

7.2	2. Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
7.3	3. Компьютерный класс с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Курс проводится в форме практических занятий. ПРИНЦИПЫ ОРГАНИЗАЦИИ ЗАНЯТИЯ

Студенты дома переводят предложения/текст. Особое внимание уделяется письменному выполнению заданий. В начале занятия происходит обсуждение переводческих трудностей, общих рекомендаций по переводу определенного явления, переводческих стратегий и техник. Затем последовательно рассматриваются переводы, выполненные дома. Студентам необходимо ознакомиться со следующими психологическими установками, о которых нужно помнить на протяжении всего курса обучения переводу:

1. Установка на интенсивность работы на занятиях. Для этого необходимо внимание и сосредоточенность. Каждую минуту нужно быть готовым предоставить свой вариант перевода.

2. Установка на интенсивность занятий дома. Это включает как перевод заданного текста, так и поиск необходимой информации по данной теме. Необходимо уже сейчас искать специалистов в разных областях, которые смогли бы прояснить некоторые термины (технические, юридические и др.).

3. Установка на конкурентность и самостоятельность. Будущий работодатель будет оценивать только ваши знания и умения, а не соседа по парте. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над чужими ошибками. Занятие направлено на то, чтобы прийти к правильному переводческому решению.

4. Установка на конечные цели. Конечная цель – качественный письменный перевод. Но гарантировать вам такой результат преподаватель не может, так как во многом успех зависит от вас самих. Вырабатывайте в себе трезвую самооценку, и тогда вы сможете быстро совершенствовать навыки.

Методические рекомендации для обучающихся (с ОВЗ)

Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования. Построение образовательного процесса ориентировано на учет индивидуальных возрастных, психофизических особенностей обучающихся, в частности предполагается возможность разработки индивидуальных учебных планов. Реализация индивидуальных учебных планов сопровождается поддержкой тыютора (родителя, взявшего на себя тыюторские функции в процессе обучения, волонтера). Обучающиеся с ОВЗ, как и все остальные студенты, могут обучаться по индивидуальному учебному плану в установленные сроки с учетом индивидуальных особенностей и специальных образовательных потребностей конкретного обучающегося. При составлении индивидуального графика обучения для лиц с ОВЗ возможны различные варианты проведения занятий: проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении лекционного материала, подготовке к семинарским занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ, по их просьбе, могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения. Выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретические знания и практические навыки; применение мультимедийных технологий в процессе ознакомительных лекций и семинарских занятий, что позволяет экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподаватели, в соответствии с потребностями студента, отмеченными в анкете, и рекомендациями специалистов дефектологического профиля, разрабатывает фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). Лицам с ОВЗ может быть предоставлено дополнительное время для подготовки к ответу на экзамене, выполнения задания для самостоятельной работы.

При необходимости студент с ограниченными возможностями здоровья подает письменное заявление о создании для него специальных условий в Учебно-методическое управление Университета с приложением копий документов, подтверждающих статус инвалида или лица с ОВЗ.